

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00101.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Lettre de voiture – Hotel du Chapeau-Rouge, Rousseau, Directeur du Roulage accelere
Dokumenttyp:	Lettre de voiture / Fuhrmannsbrief (Roulage accelere)
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Franzoesisch, Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Hoch – klarer Druck und Handschrift, sehr gut lesbar

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung (oben, Fraktur/getippt)

Unter goettlichem Geleite...
1850 Franzoesischer Fuhrmannsbrief von HOTEL DU CHAPEAU-ROUGE von Fontenay nach Angers.

Seite 1 - Firmenkopf (vorgedruckt, links)

N.o —
HOTEL DU CHAPEAU-ROUGE. A Fontenay-le-Comte.
ROUSSEAU, Directeur du Roulage accelere.
MARQUES ET Nos. Nombre et designation des Colis. POIDS. kilog. hect.

Seite 1 - Tabellenfeld (handschriftlich)

directs 2 paquets bis 37 50

Seite 1 - Empfaengeradresse (unten links, handschriftlich)

Monsieur Jules de Montreuil
Angers

Seite 1 - Haupttext (handschriftlich, rechts)

A Fontenay, le 13 Juin 1850
Sous la protection des Lois, par l'entremise de Rousseau, sous la conduite de Mr Rousseil.

il vous plaira recevoir, dans le delai de six jours francs,
sous peine d'une retenue du tiers de sa voiture, pour tous dedom-
magements en cas de retard, les objets enonces ci-contre, pesant
ensemble Trente sept kilos cinquante h.

qu'ayant reçu bien & dument conditionnes (sans etre néanmoins
garant de la rupture des choses fragiles, coulage des liquides,
force majeure & passage de riviere, ou l'on a coutume de prendre
cette voie), vous lui paierez la voiture a raison de six francs

par cinquante kilogrammes, & lui remboursez, en outre des
acquits valables, soixante-quinze centimes pour timbre & enregis-
trement.

G. Rousseau

Seite 1 - Abrechnung (rechts, Kaestchen)

Voiture 4 50
Timbre 75
Remboursement ... —
TOTAL 5 25

Seite 1 - Nota (vorgedruckt, unten)

NOTA. Le Roulier est oblige de prevenir a l'adresse indiquee pour tous les objets assujettis
aux droits d'octroi, avant d'entrer en ville, sous peine de tous depens. On sera sans recours
contre le Commissionnaire, dans le cas d'avaries ou manque de marchandises, si au préalable
on n'a fait ses diligences contre le voiturier.

Seite 1 - Druckervermerk (unten rechts)

FONTENAY, IMP. FILLON.

3. Stempel- und Siegelanalyse

Keine Stempel oder Siegel identifiziert.

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Voiture 4 50
Timbre 75
Remboursement ... —
TOTAL 5 25

Einzelposten:

- Voiture (Fracht): 4,50 Francs
- Timbre (Stempel & Enregistrement): 0,75 Francs
- Remboursement: keines

Gesamtsumme: 5,25 Francs ($4,50 + 0,75 = 5,25$ - korrekt). Kontrolle: Tarif 6 F/50 kg, Gewicht 37,5 kg;
 $37,5/50 \times 6 = 4,50$ F - exakt.

Waehrungseinheiten: Francs und Centimes

Rechenart: Tarif: 6 Francs pro 50 Kilogramm; 37,5 kg / 50 x 6 = 4,50 Francs Fracht

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	13 Juin 1850
Datum (ISO):	1850-06-13
Orte:	Fontenay-le-Comte (Absender, Dept. Vendee), Angers (Empfaenger, Dept. Maine-et-Loire)
Personen:	G. Rousseau (Directeur du Roulage accelere, Hotel du Chapeau-Rouge), Mr Rousseil (Fuh)
Waren:	2 paquets bis (2 Pakete, vermutlich Textilien oder Tuch – 'bis' koennte auf Byssus/feines
Mengen:	2 Pakete
Gewichte/Masse:	37 kg 50 hect. (= 37,50 kg; hect. = hectogrammes)
Betraege:	6 Francs pro 50 Kilogramm (Frachttarif), 0,75 Francs (Timbre & Enregistrement), 4,50 Fra
Waehrungen:	Francs, Centimes
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Fuhrmannsbrief, ausgestellt in Fontenay-le-Comte am 13. Juni 1850 durch G. Rousseau, Direktor des beschleunigten Roulage-Dienstes am Hotel du Chapeau-Rouge (Gasthaus zum Roten Hut) in Fontenay-le-Comte, Departement Vendee. Druck der Imprimerie Fillon, Fontenay.

Es ist das juengste Dokument dieser Sammlung und verwendet die saekularisierte Formel "Sous la protection des Lois" (Unter dem Schutz der Gesetze) – nach der Revolution von 1848 und der Gruendung der Zweiten Republik war die religioese Formel "A la garde de Dieu" offenbar nicht mehr ueblich.

Unter Vermittlung von Rousseau und unter Fuehrung des Fuhrmanns Herrn Rousseil werden 2 Pakete (paquets bis) mit einem Gesamtgewicht von 37,50 Kilogramm an Monsieur Jules de Montreuil in Angers versandt. Die Lieferfrist betraegt sechs volle Tage (jours francs). Die Haftungsausschluesse umfassen zerbrechliche Waren, Auslaufen von Fluessigkeiten, hoehere Gewalt und Flussueberquerungen – eine bemerkenswerte Erweiterung gegenueber aelteren Formularen.

Die Abrechnung ist transparent: 6 Francs pro 50 Kilogramm Frachttarif, was bei 37,50 kg exakt 4,50 Francs ergibt, plus 0,75 Francs fuer Stempel und Registrierung, Gesamtsumme 5,25 Francs.

Das Hotel du Chapeau-Rouge war ein typisches Beispiel fuer Gasthaeuser, die gleichzeitig als Roulage-Stationen dienten – eine Doppelfunktion, die bis zum Aufkommen der Eisenbahn in der zweiten Haelfte des 19. Jahrhunderts verbreitet war.